

D.H. Contract No.....

สัญญาผู้ช่วยงานบ้าน เลขที่.....

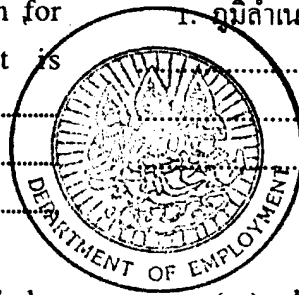
EMPLOYMENT CONTRACT
(For A Domestic Helper recruited
from outside Hong Kong)

สัญญาว่าจ้าง
(สำหรับผู้ช่วยงานบ้านที่จัดหามาจากต่างประเทศ)

This contract is made between
.....
('the Employer', holder of Hong Kong
Identity Card/Passport No.
.....
('the Helper') on
..... has the following terms:

สัญญานี้ได้ทำขึ้นระหว่าง.....
.....
("นายจ้าง" ผู้ถือบัตรประจำตัวประชาชนฮ่องกง/หนังสือ
เดินทางเลขที่.....) และ.....
.....("ผู้ช่วยงานบ้าน")
เมื่อ.....และมีเงื่อนไขดังต่อไปนี้

1. The Helper's place of origin for
the purpose of this contract is
.....
.....
.....



1. ภูมิลำเนาของผู้ช่วยงานบ้านที่ทำสัญญานี้.....
.....
.....

2. (A) t The Helper shall be
employed by the Employer as a domestic
helper for a period of two years
commencing on the date on which the
Helper arrives in Hong Kong.

2. (เอ) ผู้ช่วยงานบ้านจะได้รับการว่าจ้างโดยนายจ้าง
ในตำแหน่ง ผู้ช่วยงานบ้าน มีกำหนดระยะเวลาการว่าจ้าง 2
(สอง) ปี เริ่มจากวันที่ผู้ช่วยงานบ้านเดินทางมาถึงฮ่องกง

(B) t The Helper shall be
employed by the Employer as a domestic
helper for a period of two years
commencing on.....
.....,
which is the date following the expiry of
D.H. Contract No.
.....for employment with the
same employer.

(บี) ผู้ช่วยงานบ้านจะได้รับการว่าจ้างโดยนายจ้าง
ในตำแหน่ง ผู้ช่วยงานบ้าน มีกำหนดระยะเวลาการว่าจ้าง 2
(สอง) ปี เริ่มจาก.....
จนถึงวันสิ้นสุดของสัญญา ผู้ช่วยงานบ้าน เลขที่.....
.....สำหรับการจ้างโดยนายจ้างคนเดียวกัน

(C) t The Helper shall be
employed by the Employer as a domestic
helper for a period of two years
commencing on the date on which the

(ซี) ผู้ช่วยงานบ้านจะได้รับการว่าจ้างโดยนายจ้างใน
ตำแหน่ง ผู้ช่วยงานบ้าน มีกำหนดระยะเวลาการว่าจ้าง
2 (สอง) ปี เริ่มจากวันที่ผู้อำนวยการกองตรวจคนเข้าเมือง
อนุญาตให้ผู้ช่วยงานบ้านเข้าพำนักในฮ่องกง เพื่อเริ่มทำงาน

Director of Immigration grants the Helper permission to remain in Hong Kong to begin employment under this contract.

ภายใต้สัญญา

3. The Helper shall work and reside in the Employer's residence at.....

3. ผู้ช่วยงานบ้าน จะทำงานและพักอาศัยในบ้านของนายจ้างที่.....

.....

.....

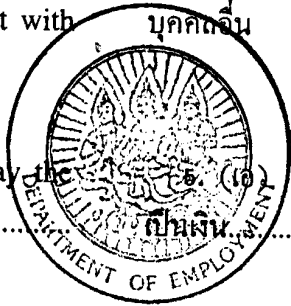
4. (a) The Helper shall only perform domestic duties for the Employer.

4. (เอ) ผู้ช่วยงานบ้านจะทำงานในหน้าที่เกี่ยวกับงานบ้านให้นายจ้างเท่านั้น

(b) The Helper shall not take up, and shall not be required by the Employer to take up, any other employment with any other person.

(บี) ผู้ช่วยงานบ้านจะต้องไม่ทำงานให้กับบุคคลอื่น และนายจ้างจะต้องไม่ใช้ผู้ช่วยงานบ้านไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

5. (a) The Employer shall pay the Helper wages of HK\$..... per month.



(เอ) นายจ้างจะจ่ายค่าจ้างให้กับผู้ช่วยงานบ้านเป็นเงิน.....เหรียญฮ่องกงต่อเดือน

(b) The Employer shall provide the Helper with suitable and furnished accommodation and food free of charge. If no food is provided, a food allowance of not less than HK\$ 300 a month shall be paid to the Helper.

(บี) นายจ้างจะจัดหาที่พักอาศัยที่เหมาะสมให้แก่ผู้ช่วยงานบ้าน และจัดหาอาหาร ให้โดยไม่คิดมูลค่า ถ้านายจ้างไม่จัดหาอาหารให้ นายจ้างจะจ่ายค่าอาหารให้ผู้ช่วยงานบ้านเป็นจำนวนเงินไม่น้อยกว่า 300 (สามร้อย) เหรียญฮ่องกงต่อเดือน

(c) The Employer shall provide a receipt for payment of wages and food allowance and the Helper shall acknowledge receipt of the amount under his/her* signature.

(ซี) นายจ้างจะจัดหาใบเสร็จรับเงินสำหรับการจ่ายค่าจ้างและค่าอาหาร และผู้ช่วยงานบ้านจะลงลายมือชื่อ รับเงินดังกล่าว

6. The Helper shall be entitled to all rest days, Statutory holidays, and paid annual leave as specified in the Employment Ordinance, Chapter 57.

6. ผู้ช่วยงานบ้านมีสิทธิได้รับวันหยุดประจำสัปดาห์ วันหยุดตามกฎหมายและได้รับการจ่ายค่าจ้างในวันหยุดประจำปีตามที่ระบุในข้อบังคับการว่าจ้างบทที่ 57

7. (a) The Employer shall provide the Helper with free passage from his/her* place of origin to Hong Kong and on termination or expiry of this contract, free return passage.

(b) A daily food and travelling allowance of HK\$..... per day shall be paid to the Helper from the date of his/her* departure from his/her* place of origin until the date of his/her* arrival at Hong Kong. The same payment shall be made when the Helper returns to his/her* place of origin upon expiry or termination of his contract.

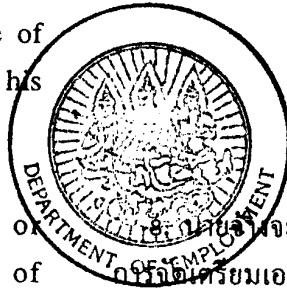
8. The Employer shall pay, or reimburse, the Helper the costs of preparing all necessary documents, which include medical examination fees, authentication fees by the relevant Consulate, visa and other processing fees. The Employer shall reimburse the Helper upon production of the receipts for such payments.

9. (a) When the Helper is ill, or suffers personal injury, whether or not it is attributable to his/her* employment, the Employer shall provide free medical treatment to the Helper while he/she* is incapacitated. Free medical treatment includes maintenance in hospital and emergency dental treatment. The Helper shall accept medical treatment provided by any registered medical practitioner.

(b) If the Helper suffers injury by accident or occupational disease arising

7. (เอ) นายจ้างจะเป็นผู้จ่ายค่าโดยสารให้กับผู้ช่วยงานบ้านโดยไม่คิดมูลค่า จากภูมิลำเนาของ เขา/เธอ ถึงฮ่องกง และเมื่อยกเลิกการว่าจ้าง หรือ สัญญาจ้างสิ้นสุดลง จะจ่ายค่าโดยสารเที่ยวกลับได้

(บี) ค่าอาหารและค่าเดินทางวันละ..... เหรียญฮ่องกง จะจ่ายให้ผู้ช่วยงานบ้าน นับจากวันที่เดินทางจากภูมิลำเนา จนกระทั่งวันที่เดินทางมาถึงฮ่องกง เงินดังกล่าวนี้จะจ่ายให้เมื่อผู้ช่วยงานบ้านเดินทางกลับภูมิลำเนา หรือสิ้นสุดการว่าจ้างหรือยกเลิกสัญญาจ้างอีกด้วย



8. นายจ้างจะจ่าย หรือ ชดใช้คืน ให้แก่ผู้ช่วยงานบ้านในกรณีหรือเตรียมเอกสารที่จำเป็น ซึ่งรวมถึงค่าใช้จ่ายในการตรวจสอบสุขภาพ ค่ารับรองเอกสารจากสถานกงสุล ค่าธรรมเนียมวีซ่า และค่าดำเนินการต่างๆ โดยนายจ้างจะชดใช้คืนให้กับผู้ช่วยงานบ้านตามใบเสร็จรับเงินของค่าใช้จ่ายต่างๆ

9. (เอ) เมื่อผู้ช่วยงานบ้านเจ็บป่วย หรือได้รับบาดเจ็บไม่ว่าจะสืบเนื่องมาจากการทำงาน หรือไม่ก็ตาม นายจ้างจะจัดการให้ผู้ช่วยงานบ้านได้รับการรักษาพยาบาลโดยไม่คิดมูลค่า ในขณะที่ยังไม่สามารถทำงานได้ ค่ารักษาพยาบาลใดๆ ไม่คิดมูลค่านี้ให้รวมไปถึง การรักษาพยาบาลในโรงพยาบาลและการรักษาฉุกเฉินที่เกี่ยวกับทันตกรรม ผู้ช่วยงานบ้านต้องยอมรับการรักษาพยาบาลที่จัดให้ โดยแพทย์ที่ได้ขึ้นทะเบียนรับรอง

(บี) ถ้าผู้ช่วยงานบ้านได้รับบาดเจ็บโดยอุบัติเหตุ หรือเป็นโรคที่เกิดจากการทำงานทั้งนอกและในเวลาการจ้าง

out of and in the course of employment, the Employer shall make payment of compensation in accordance with the Employees' Compensation Ordinance, Chapter 282.

(c) In the event of a medical practitioner certifying that the Helper is unfit for further service, the Employer may terminate the employment without notice or payment in lieu and shall immediately take steps to repatriate the Helper to his/her* place of origin in accordance with Clause 7.

10. The Helper should be medically examined as to his/her* fitness for employment as a domestic helper in Hong Kong and his/her* medical certificate shall be produced for inspection by the Employer.

11. Either party may terminate this contract by giving not less than one month's notice in writing or by paying he equal number of month's wages in lieu.

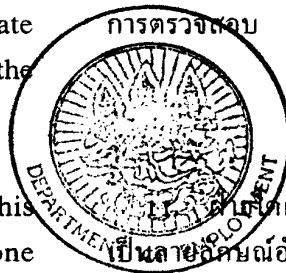
12. Notwithstanding Clause 11, either party may in writing terminate this contract without notice or payment in lieu in the circumstances permitted by the Employment Ordinance, Chapter 57.

13. In the event of termination of this contract, both the Employer and the Helper shall give the Director of Immigration notice in writing within seven days of the date of termination. A copy of the other party's written acknowledgement of the termination shall also

นายจ้างจะจ่ายเงินค่าทดแทนตามที่ระบุไว้ในกฎหมายการจ่ายค่าทดแทนให้ลูกจ้างบทที่ 282

(ซี) ในกรณีที่แพทย์ลงความเห็นว่าผู้ช่วยงานบ้านไม่เหมาะสมที่จะทำงานต่อไปอีก นายจ้างอาจจะยกเลิกการจ้างได้โดยไม่ต้องแจ้งล่วงหน้าหรือจ่ายเงินชดเชย และจะส่งผู้ช่วยงานบ้านกลับภูมิลำเนาเดิมได้ทันที ตามที่ระบุในมาตรา 7

10. ผู้ช่วยงานบ้านจะต้องได้รับการตรวจสอบสุขภาพว่าเหมาะสมสำหรับการทำงานตำแหน่งผู้ช่วยงานบ้านในฮ่องกง และใบรับรองแพทย์นั้นจะต้องนำมาแสดงต่อนายจ้างเพื่อ



การตรวจสุขภาพ 10. ผู้ช่วยงานบ้านจะต้องได้รับการตรวจสอบสุขภาพว่าเหมาะสมสำหรับการทำงานตำแหน่งผู้ช่วยงานบ้านในฮ่องกง และใบรับรองแพทย์นั้นจะต้องนำมาแสดงต่อนายจ้างเพื่อเป็นการแจ้งฝ่ายหนึ่งอาจจะยกเลิกสัญญา โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าไม่น้อยกว่าหนึ่งเดือน หรือจ่ายเงินเท่ากับเงินเดือนหนึ่งเดือนแทนการแจ้งล่วงหน้า

12. ถึงแม้จะมีเงื่อนไขตามข้อ 11 ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะยกเลิกสัญญาเป็นลายลักษณ์อักษร โดยไม่ต้องแจ้งล่วงหน้าหรือจ่ายเงินชดเชย ได้ในกรณีต่างๆ ซึ่งกฎหมายการจ้าง บทที่ 57 อนุโลมให้

13. ในกรณียกเลิกสัญญาจ้าง ทั้งนายจ้างและผู้ช่วยงานบ้านจะต้องแจ้งผู้อำนวยการกองตรวจคนเข้าเมืองเป็นลายลักษณ์อักษร ภายใน 7 วัน นับจากวันที่ยกเลิก สำเนาหนังสือที่แสดงการรับทราบ การยกเลิกสัญญาของอีกฝ่ายจะต้องส่งไปให้ผู้อำนวยการกองตรวจคนเข้าเมืองทราบด้วย

be forwarded to the Director of Immigration.

14. Should both parties agree to enter into a re-engagement contract, the Helper shall, before any such further period commences and at the expense of the Employer, return to his/her* place of origin for a paid/unpaid* vacation of not less than seven days, unless prior approval for extension of stay in Hong Kong is given by the Director of Immigration.

15. In the event of the death of the Helper, the Employer shall pay the cost of transporting the Helper's remains and personal property from Hong Kong to his/her* place of origin.

16. Save for the following variations any variation or addition to the terms of this contract during its duration shall be void unless made with the consent of the Commissioner for Labour in Hong Kong :

(a) a variation of the Employer's residential address or the Helper's residential address stated in Clause 3 by mutual agreement and upon notification in writing being given to the Director of Immigration;

(b) a variation of the period of employment stated in Clause 2 through an extension of the said period by mutual agreement.

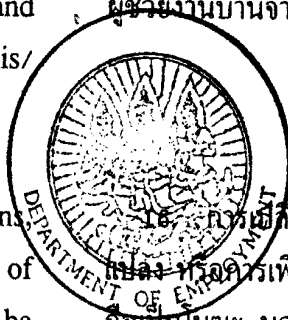
14. หากทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะต่อสัญญา ผู้ช่วยงานบ้านจะต้องเดินทางกลับภูมิลำเนาเดิมก่อนที่จะเริ่มต้นทำงานต่อไป โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายสำหรับการหยุดพักผ่อนไม่น้อยกว่า 7 วัน โดยได้รับ/ไม่ได้รับค่าจ้าง นอกจากจะได้รับการอนุญาตจากผู้อำนวยการกองตรวจคนเข้าเมืองก่อนแล้ว ในการอนุญาตให้ขยายเวลาการอยู่อาศัยในฮ่องกง

15. ในกรณีการเสียชีวิตของผู้ช่วยงานบ้าน นายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายในการส่งศพ และทรัพย์สินส่วนตัวของผู้ช่วยงานบ้านจากฮ่องกง กลับภูมิลำเนาเดิม

16. การเปลี่ยนแปลงดังต่อไปนี้ ไม่ว่าจะเป็นการเปลี่ยนแปลง หรือการเพิ่มเติมใดๆ ในระหว่างระยะเวลาการจ้าง จะถือเป็นโมฆะ นอกจากจะทำได้ทำขึ้นด้วยความยินยอมจากเจ้าหน้าที่แรงงานฮ่องกง

(ก) การเปลี่ยนแปลงที่อยู่ของนายจ้าง หรือที่อยู่ของผู้ช่วยงานบ้าน ตามที่ระบุในข้อ 3 โดยความยินยอมร่วมกัน และแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อผู้อำนวยการกองตรวจคนเข้าเมือง

(ข) การเปลี่ยนแปลงระยะเวลาการจ้าง ตามที่ระบุในข้อ 2 เป็นระยะเวลาที่ขยายออกไปโดยความตกลงของทั้งสองฝ่าย



17. The above terms do not preclude the Helper from other entitlements under the Employment Ordinance, Chapter 57 and the Employees' Compensation Ordinance, Chapter 282.

17. เงื่อนไขต่างๆ ของสัญญาที่กล่าวมาข้างต้นนี้จะไม่ตัดสิทธิ์ต่างๆ ตามที่ผู้ช่วยงานบ้านจะได้รับภายใต้กฎหมายการว่าจ้าง บทที่ 57 และกฎหมายเงินทดแทนลูกจ้าง บทที่ 282

Signed by the Employer

ลงนามโดยนายจ้าง

.....
(Signature of Employer)

.....
(ลายมือชื่อนายจ้าง)

in the presence of

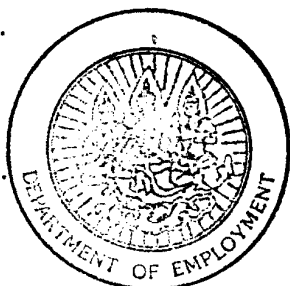
ต่อหน้า

.....
(Name of Witness)

.....
(ชื่อพยาน)

.....
(Signature of Witness)

.....
(ลายมือชื่อพยาน)



Signed by the Helper

ลงนามโดยผู้ช่วยงานบ้าน

.....
(Signature of Helper)

.....
(ลายมือชื่อผู้ช่วยงานบ้าน)

in the presence of

ต่อหน้า

.....
(Name of Witness)

.....
(ชื่อพยาน)

.....
(Signature of Witness)

.....
(ลายมือชื่อพยาน)

* Delete where inappropriate.

t Use either Clause 2A, 2B or 2C whichever is appropriate.

I.D. 407 (3/93)